Porównanie tłumaczeń I Kronik 22:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak, niech JAHWE da ci rozsądek i rozum, abyś – gdy ustanowi cię (królem) nad Izraelem – przestrzegał Prawa JAHWE, twojego Boga. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak, niech JAHWE da ci rozsądek i rozum, abyś przestrzegał Prawa JAHWE, twojego Boga, kiedy przekaże ci władzę nad Izraelem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oby tylko JAHWE ci dał roztropność i rozwagę i niech cię ustanowi nad Izraelem, abyś strzegł prawa JAHWE, swego Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszakże niech ci da Pan roztropność, i zmysł, a niech cię postanowi nad Izraelem, abyś strzegł zakonu Pana Boga twego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niech ci też JAHWE da roztropność i zmysł, abyś mógł rządzić Izraela i strzec zakonu JAHWE Boga twego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oby tylko Pan użyczył ci roztropności i rozsądku, gdy cię postawi nad Izraelem, abyś przestrzegał prawa Pana, Boga twego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oby tylko udzielił ci Pan roztropności i rozumu, abyś gdy przekażę ci władzę nad Izraelem, przestrzegał zakonu Pana, Boga twego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech JAHWE da ci rozsądek, zrozumienie i niech ustanowi cię nad Izraelem, abyś strzegł prawa JAHWE, twego Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech JAHWE obdarzy cię roztropnością i wiedzą, kiedy ustanowi cię władcą Izraela, abyś przestrzegał Prawa JAHWE, twego Boga. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech ci też Jahwe udzieli mądrości i rozwagi, gdy cię ustanowi nad Izraelem, byś strzegł Prawa Boga twego, Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Але лиш хай Господь дасть тобі мудрість і пізнання і скріпить тебе над Ізраїлем і, щоб ти зберігав і чинив закон твого Господа Бога. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pewnie WIEKUISTY da ci roztropność, rozum, oraz cię ustanowi nad Israelem, abyś strzegł Prawa WIEKUISTEGO, twojego Boga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oby tylko JAHWE obdarzył cię roztropnością i zrozumieniem i oby ci dał nakaz co do Izraela – byś przestrzegał prawa JAHWE, twego Boga. |